

А. В. Красник
г. Минск

ФЕНОМЕН ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ IT-СПЕЦИАЛИСТОВ

Развитие информационных технологий, охватывающих разные сферы жизнедеятельности человека, привело к появлению в языке специальной лексики, используемой преимущественно людьми в профессиональной ком-

муникации. Как известно, профессиональная коммуникация представляет собой общение специалистов между собой или с теми, кто к ним обращается для решения теоретических и практических задач.

Лексика, используемая IT-специалистами в профессиональной коммуникации, характеризуется большим количеством заимствований, понимаемых как элементы чужого языка, перенесенные из одного языка в другой в результате языковых контактов. С точки зрения способа заимствования в настоящее время можно выделить:

- прямые заимствования, которые вошли в языковую систему с сохранением своих звуковых особенностей: *byte* – *байт*, *email* – *имейл*, *upgrade* – *апгрейд*;
- кальки, так называемые заимствования-переводы, представляющие собой новые слова, образованные путем копирования морфологической структуры или смысла иноязычного слова: *hard disk* – *жесткий диск*, *semiconductor* – *полупроводник*, *apple* – *яблоко* (не только фирма-производитель, но и продукция этой фирмы);
- смешанные заимствования или полукальки, образованные с помощью двух предыдущих: *database* – *база данных*, *dialogue box* – *диалоговое окно*, *temporary file* – *временный файл*.

Основной причиной заимствований принято считать необходимость наименования вещей и явлений, появляющихся в обществе. Постоянно развивающаяся IT-сфера требует названия вновь появляющихся объектов. Однако предпосылками к заимствованию могут служить и тенденция к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры, уточнению значения, и тенденция к образованию слов, аналогичных в структурном плане к заимствуемой лексеме, и наличие в языке слов с однотипным значением или структурой, что облегчает заимствование единиц такого же типа, и стремление обозначить одним словом понятие, которое раньше обозначалось словосочетанием.

Особый интерес в профессиональной коммуникации IT-специалистов белорусских компаний представляют лексические единицы, которые используются в повседневной речи как слова общеупотребительной лексики, но будучи заимствованными в IT-сферу, начинают приобретать терминологический характер. Далее в качестве примера рассмотрим ряд лексических единиц, широко используемых в повседневной коммуникации белорусских IT-специалистов: *feature*, *bug*, *application*, *ticket*, *customer*, *task*, *tool*, *log*, *delivery*.

В ходе наблюдения за профессиональной коммуникацией белорусских IT-специалистов было установлено, что, несмотря на имеющиеся аналоги перевода в русском языке, айтишники используют заимствования, передающиеся транскрибированием (*фича*, *апликация*) или транслитерацией (*task*, *тикет*), например:

- Главное убедить кастомера, что это не баг, а фича;
- Перед тем, как приступить к новой фиче, закройте несколько тикетов;

- *Аппликация упала, будем смотреть логи;*
- *Расписали таски на следующую неделю;*
- *Тулы кастомеру не выдаем!*
- *Деливери не случилось, потому что был найден критический баг.*

Данные лексические единицы представляют собой заимствования, которые вошли в IT-коммуникацию в более узком значении. Так, лексическая единица:

- *feature* – «something important, interesting or typical of a place or thing» – на русский язык переводится как ‘особенность, свойство’ и подразумевает полезную для пользователя функцию программной системы;

- *bug* – «a fault in a machine, especially in a computer system or program» в русском языке имеет одно из значений ‘ошибка’, то есть ошибку в программе/коде, из-за которой результаты выполнения программы неправильные;

- *application* – «a program designed to do a particular job; a piece of software» по-русски означает ‘прикладная программа’, т. е. программа, с которой работают пользователи;

- *customer* – «a person or an organization that buys goods or services from a shop or business» в русском языке имеет аналог ‘клиент’, т. е. заказчик или пользователь, который спонсирует работу;

- *ticket* – «a request for a problem to be fixed that is entered into a system that manages such requests» на русский язык переводится как ‘запись о проблеме, с которой встретился пользователь, которая используется в системе учета багов и техподдержки’;

- *task* – «a unit of work representing one of the steps in a process», который означает ‘задача’ и подразумевает описание того, что нужно сделать в рамках одного цикла работ по программированию, тестированию, подготовки пакета или помощи пользователю;

- *tool* – «an element of a computer program that activates and controls a particular function» в русском языке имеет одно из значений ‘утилита’, которая означает небольшую вспомогательную программу для айтишников;

- *log* – «a written or digital record of activity on a computer» по-русски означает ‘диагностический файл’, т. е. внутренний файл, в который программа пишет сообщение о своем состоянии;

- *delivery* – «the manner in which a corporation provides users access to IT services» на русский язык переводится ‘поставка’ и означает предоставление готовой системы заказчику или ее обновления.

Предпосылками возникновения данного феномена, на наш взгляд, являются особенности профессиональной коммуникации IT-специалистов белорусских компаний, которые являются частью международного IT-сообщества, где основным языком коммуникации является английский язык. Одной из предпосылок является повсеместное взаимодействие с людьми, говорящими на разных языках. Также ежедневно возникает необходимость вести документацию на английском языке. Ввиду этого, айтишникам

необходимо быстро переключаться с русского языка на английский в речи и письме, так как обсуждение может происходить в группе, где есть не русскоговорящие специалисты. Чтобы быстро выразить мысль и донести сообщение, у людей должны возникать одинаковые ассоциации.

Специальная лексика играют важную роль в процессе коммуникации. IT-сфера является узкоспециализированной сферой, куда сложно войти, так как требуется специальное образование. Особенностью лексических заимствований в IT является широкое использование иноязычной английской лексики, которые эквивалентны транслитерированным и транскрибированным номинациям, что обусловлено необходимостью вести коммуникацию в мультязыковом сообществе.